

ISBN 978-7-5074-1868-2



9 787507 418682 >

定价:128.00元

中国内蒙古自治区呼和浩特市回民区都市更新
伊斯兰建筑特色景观街

ISLAMIC STREET REDEVELOPMENT
ISLAMIC DISTRICT, HOHHOT, INNER MONGOLIA, CHINA

يما لسإلا (زارطلا نم عراوشلا رطانم
هت واه هخوه نني دمل ةعباتلا يوه ةي موقل ةصاخلا ةم يدقلا يحي حالصإ

美国龙安建筑规划设计顾问有限公司
J. A. O. Design International Architects & Planners Ltd

编著

大观建筑·祁然工作室

中国城市出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

中国内蒙古自治区呼和浩特市回民区都市更新伊斯兰建筑特色景观街/美国龙安建筑规划设计顾问有限公司,大观建筑·祁然工作室编著。—北京:中国城市出版社,2007.5

ISBN 978-7-5074-1868-2

I. 中… II. ①美…②大… III. ①城市规划—经验—呼和浩特市②城市建设—经验—呼和浩特市 IV. TU984.226.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第061426号

责任编辑	姚凤林
执行编辑	李华东 姚妍艳
封面设计	因非
责任技术编辑	张建军
出版发行	中国城市出版社
地址	北京市丰台区太平桥西里38号(100073)
发行部电话	(010)63424857 63421417(Fax)
发行部邮箱	zgcsfx@sina.com
编辑部电话	(010)63421486 63421488(Fax)
投稿邮箱	city_editor@sina.com
总编室电话	(010)63455163
总编室邮箱	citypress@sina.com
经 销	新华书店
印 刷	河北省廊坊市光达胶印厂
字 数	100千字 印张 11
开 本	889×1194(毫米) 1/16
版 次	2007年7月第1版
印 次	2007年7月第1次印刷
印 数	0001—2000册
定 价	128.00元

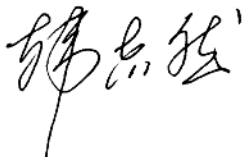
版权所有,盗印必究。举报电话:(010)63455163

民族文化气质。

伊斯兰建筑特色景观街就是展现首府城市特色的一张亮丽的“名片”，它的改造和建设，不仅改善了人们居住和生活环境，而且提升了整个街区的文化品位、延续和提高了街区的商业活力，推动了城市经济的发展。我相信，这个开始是美好的，更多富有民族特色和文化内涵的街区将出现在呼和浩特。这些既保护和弘扬历史文化传统，又具有鲜明时代和地域特征的街区，将成为呼和浩特经济和文化发展的重要平台。在这个项目的运作过程中，我知道了美国龙安建筑规划顾问有限公司，并逐步与饶及人先生相识。饶及人先生不仅是一个优秀的规划设计大师，而且是一个富有社会责任感的归国华侨，他的睿智、激情和才华至今令我感佩。曾经担任过纽约市规划局局长的他，一直关注着祖国的城市建设。在与呼和浩特市合作前，他已经为多个城市的规划和建筑设计倾注过大量的心血，创造了许多优秀的作品，享有很高的声誉。他还是一个非常有心的人，对伊斯兰建筑特色景观街的策划、设计、建设的全过程进行了认真的梳理，完整的总结，并且集结成书。作为这个项目全面而完整的记录，这本《中国内蒙古自治区呼和浩特市回民区都市更新——伊斯兰建筑特色景观街》将是呼和浩特城市建设重要的文献。它让我们有机会总结新经验和新做法，也让后来者能够了解我们的所作所为和为未来而付出的努力和热忱。

在这里，特别感谢饶及人先生及其美国龙安建筑规划设计顾问有限公司的各位同仁，也感谢为这个项目付出辛勤劳动的所有同志。

是为序。



2007年5月于呼和浩特市

Preface

As the Capital of Inner Mongolia's autonomous region, the city of Hohhot had begun its economic development starting in 2000. The city's development has coincided with the country's overall rising economy and has seen a steady increase in development along side all other the other 27 provinces in China. As a result people's overall quality of life has improved greatly. Through this development process economic development, construction and history have all made significant breakthroughs. The City integrated green development into the process in order to help improve the environment, this allowed for the increase in local development within all industries on all levels from infrastructure to service. In 2006 total construction reached 159 square kilometers a one fold increase compared with 2001 and a one fold increase in population. Historical site such as the big temple, Xili temple, and five tower temples were all restored back to their original luster. In some cases additional facilities were added to help improve the overall capabilities of the sites. Through these efforts the lives, culture and development of the city were all improved with minimal damage to the environment.

I believe (Han Zhiran) cities that posses unique characteristics each have their own special soul. Cities that have a soul have enchanting qualities, likewise cities that have enchanting qualities have powers of attraction. Our country is one big family that has many different nationalities, each of which has developed its own special culture in China's long history. In today's global economy it is critical for us to protect and pass down these special cultures to future generations. The preservation of these precious cultures is not only important for the national culture but it is necessary in order to maintain sustainable development. The benefits that construction has produced over the past few years is a result of our adherence to the following principles: Protect and develop and integrate culture for the city's most important natural resource, develop city special features to build brand awareness, develop and perfect the most important basic city infrastructure, promote and improve overall quality of life. For example in 2006 we implemented construction

operations for the Dazhao district. As a starting point we began on the renovation of the Wuta Temple as well as the improvement of tourist attractions such as the Guanyin Temple, and Naimo Qizhao Temple, Xili Tuzhao Temple. Through further development of Mongolian, Tibetan, and Islamic architecture construction of several cultural streets was completed. The purpose of the construction of the new Zhaojun Museum and re-creation of the ancient City was to build a history and cultural tourism pathway from the high grasslands to the Shengle Ancient City. The main purpose of all of this was to endow Hohhot with unique cultural qualities and show that it is a multinational city with Mongolian as the dominant nationality.

Islamic street is the main feature of the capital city. The construction and the renovation of the street not only perfected the people's standard of living but also improved cultural status, commercial vitality, and economic city development. I believe this is a good beginning and will help the streets to be filled with national historical and cultural qualities. Not only does this preserve cultural and historical qualities but the distinct regional and periodical features of the district will help make the city into an important platform for economic and cultural development. During the process of this project I had the opportunity to get acquainted with J.A.O. Design International Architects and Planners and Mr. James Jao. Not only is James Jao a certified architect and City planner he is also a Overseas Chinese who is dedicated to helping develop China. His insight, intellect and enthusiasm has earned my gratitude. He was the former New York City Planning Commissioner who continues to follow the developments in his home country. Before the Hohhot cooperation he has already contributed painstaking efforts to many other cities, created many excellent projects, and is highly respected. He has put forth all his efforts to the planning, design, and construction of Islamic Street which has resulted in the writing of a book detailing the trials and process of renovating Islamic street.

This book *Islamic Street Redevelopment, Islamic District, Hohhot, Inner Mongolia, China* will be an important record for future city construction. It gave us the opportunity to sum up the new experiences and to provide a reference for future generations. We would like to thank James Jao, Jao Design International Architects and Planners, and all the people who supported this project..

Han Zhiran

2007.5 Hohhot City

这个项目能够体现建设和谐社会的精神；强化城市经营的能力；反映历史与民族文化融合的城市特征；营造通道南路的场所精神和魅力；真正做到生态化与可持续发展；促进城市的国际交流；在体现伊斯兰风情的同时，还要反映出当代城市与时俱进的时代精神。

为了实现这些综合目标，在设计中我们将通道南路改造的建筑风格定位为在兼收并蓄不同历史时段、不同民族地域的伊斯兰风格的基础上，创造出的一套全新的语言体系。通道南路改造项目中的空间氛围营造、建筑形态处理、景观小品设置、夜景照明设计等，均借助于这一套语言体系来实现，从宏观到微观，由硬件到软件，全方位、立体式地洋溢着“伊斯兰特色风情”。

以政府的科学决策和有力支持为基础，以完善而周密的设计为条件，呼和浩特回民区伊斯兰特色风情街的建设得以顺利地实施。通过各方面的努力，该工程完工后已成为呼和浩特市标志性的城市空间场所，真正成为政治、文化、休闲娱乐、综合商贸服务中心。经过改造和整治，原本寻常的一条街道升级为文化、商业中心，并提升了社会、环境、经济效益，成为呼和浩特市在新世纪取得更大发展的重要基石之一。

呼和浩特市回民区伊斯兰建筑特色景观街项目的决策、研究、设计和实施过程，虽然是在特定的背景、场所、时间内完成的，但其给我们的启示和引发的思考，远远超越了时间和空间范围。继通道南路改造工程的顺利实施之后，呼和浩特市宏伟的城市发展计划中的其他重要项目——位于通道南路以北的蒙藏族风情街和以南的蒙元多民族特色风情街亦委托给龙安设计。相信在通道南路改造过程中积累的经验，将能对这些街区乃至整个呼和浩特市、甚至全国的城市发展建设均有所助益。

我们很荣幸能够有机会参与这个自治区成立60周年大庆献礼工程的设计工作，并得到了呼和浩特市市委政府主要领导及回民区委政府领导对我们的殷切关怀，在此表示衷心的感谢！



2007年1月于鹏润大厦

Foreword

On July 12th, 2006, the Hohhot Hui People's District Islamic Street was opened to the public. For J.A.O. Design International, it is a great honor to have participated in such a prestigious project that has historical and social significance. *Also, it is deserved of celebration for publishing the document recording the project.*

In March 2006, Hohhot Hui People's District, CPC, and Government decided to renovate South Tongdao Road into Islamic Street. The project was one of four key strategic street renovations initiated by the Hohhot Government in 2006, it was the flagship project for which the celebration of the National Ethnic Minority Conference was held in Aug. 2006, and 60 anniversary of Inner Mongolia Autonomous Region in 2007.

Turning South Tongdao Road into an Islamic Street was a success from all aspects from design & art to both social & economic development. Despite the many difficulties and high expectations set forth, the duration of the project only lasted for less than 5 months from argumentation to completion. *Even for J.A.O Design International, possessed of globally abundant experience in urban design, was also a rigorous challenge.*

I, as leader for J.A.O. Design International, with a professional background in urban design and architecture was far from confident J.A.O. could ensure success in design given the delicate nature of Islamic Culture. With respect towards history and culture, as well as experience with national policies and the demands of China, we had to take into consideration the extensive historical and social environment, from which we discovered and solved problems from broader perspectives. At the beginning of the project, we realized that this was not just a simple renovation, but also a program with a more profound and sophisticated implications which included economic, environmental, cultural, and political.

Thus from an academic research and global practice experience, Hohhot Hui People's District Islamic Street was neither simple vertical plane renovation nor was it reconstruction of a commercial street. Upon further analysis the design from an urban management perspective should incorporate more historical and cultural elements into the renovation for enhancing urban competitiveness to uplift the street vitality, as well as promoting sustainable development in the economy and culture.

Under the guidance of the ideas, a pilot concept throughout the design & renovation took shape for cultural rehabilitation & upgrade. By efforts, we hoped that the spirit of "Harmonious Society" could be demonstrated by the project; the urban management capacity could be strengthened and; the urban features in combination of history & ethnic culture could be reflected; as well as the fascination of South Tongdao Road

could be created. By which, the ecological environment & sustainable development could be truly realized and; inter-city & international exchanges could be promoted. In the meantime, we hoped that the Islamic style could be presented along with contemporary urban image & modern fashions.

For meeting the targets set forth in the design, we created a brand-new language system for the South Tongdao Road renovation, using the foundations of Islamic architectural style from different historical periods and different ethnic areas the renovation has succeeded in creating space, atmosphere, sight-seeing artwork, and night-time illumination which all combine to make a unique architectural profile. Thus "Islamic Style" has come to be exhibited in a three-dimension mode, from macrocosm to microcosm, and from hardware to software.

Based on strong government decision-making, support, and outstanding design the Hohhot Hui People's District Islamic Street renovation has been completed smoothly. As a result of the efforts from all parties the street has already become the symbolic urban space in Hohhot and furthermore a center for politics, culture, recreation and commerce. Through renovation an ordinary street has been upgraded into a cultural and commercial center with social, economic, environmental benefits, as well as one of the important corner-stones for Hohhot to achieve greater development in new century.

In the course of the renovation, the decision-making, research, design, and execution has been completed under a specific background, space, and time. The revelations that have resulted from it has far transcended time and space. After the success of South Tongdao Road other key projects in Hohhot's urban development program --- Tibetan Street and Mongolian Street have been entrusted to J.A.O. Design International for design. It is believed that the experience accumulated in the previous renovation would only help in the renovation of the other streets, Hohhot, and all cities across the country.

We are honored to have participated in the design of the project for celebrating the 60 anniversary of Inner Mongolia Autonomous Region, furthermore, we give great thanks to the leaders from the City Government and CPC for their support: CPC Secretary Han Zhiran, Mayor Lu Huisheng, Director Li Yueqing, Hui People District Assistant Secretary Yun Aihou, District Head Bai Yun, District Deputy Head Li Li & Liu Jun, Bureau Director Jin Xueming, Bureau Deputy Director Sun Yibing etc.



Jan., 2007 Eagle Plaza

目录

Table of Contents



32 / 第三章 周密的研究	دقيق دال تاسار دال او شوح بل : قتل اثل ا قداملا
34 / 基础研究：民族文化与建筑风格	انابل بولساو قىموقلا قفاق تال : قىساسال تاسار دال
回民区回族的来源	يوه قىموق يىخ ليوه قىموق ردصم
伊斯兰建筑风格	يىمال سالا زاراطلا نم انابل بولسا
39 / 解决之道：创新的语言体系	يىعادىبالا قىلالا ماطن : قىلالا مالا تاولسا
基本词汇：伊斯兰建筑元素的研究与提炼	امىاق تال و يىمال سالا انابل تاهومق تاسار د : قىساسال تادارقملا
典型建筑符号	قىج ذومنلا مان ببال تامالاع
40 / 传统装饰纹样	قىدىلق تال نىيىز تال تاناع
经典色彩搭配	يىج ذوم تال نوللا قىسرت و قىموق
41 / 民族工艺特色	يىموقلا يىعان صرلا نىفال صراست غا
42 / 新语法规则	دىدجالا قىوغللا دىواوقلا ماطن-
语法规则	قىوغللا دىواوقلا قىدابم
45 / 设计指导思想	مىمص تال قىسرت و قىسرت
52 / 实施过程	ذىق تال قىلمع
54 / 第四章 细致的设计	قىق دال دىمص تال : قىسارلا قىداملا
56 / 城市空间设计	قنى دىمال ااضف مىمصرت
59 / 连续而统一的街道界面	دجوملا اورم تاسر مالا عراوشلا دهشم
清真大寺前广场	رىبىكلا دجس مالا مام قىحاس
伊利广场	يىل يى قىحاس
65 / 重点建筑	قىمىمال تايانابل
66 / 北门商业楼	يىلامشلا بابال رجتىم
69 / 清真大寺	رىبىكلا دجس مالا
71 / 义乌市场	وو يى قىفوس
72 / 祥和楼	مىخ عىنايىش قىيانب
74 / 金桥大厦	وامىشت نىج قىيانب
78 / 阳光鞋城、金马大酒店	ام نىج قىدندىسو قىذلال غناوق غناي قىفوس
82 / 鑫兴市场及浙江小商品市场	قىرىغىمىمالا قىفالت خىمالا عىنايىش بىلل غنايىج مىشت قىفوس و غنىس نىش قىفوس
	ناوي مىخ قىيانب و غنى وشت قىيانب



84 / 竹英楼、和元楼	راجت لال ئىندىكى ئىل يىنابىمىز
84 / 各商住楼	بىر ئىشلىنىش قىلىش
93 / 人民法院	بىر ئىشلىنىش قىلىش
95 / 欣嘉利大厦	يول ئىچىدىكى ئىش قىلىش
99 / 清真北寺	يول ئىشلىنىش دىگەن
104 / 回民中学及附楼	ئاق جەلپە يۈزە قىيىم بولۇپ قىلىش ئىشلىنىش قىلىش
109 / 鸿辉楼及呼闽茶城	يول ئىشلىنىش قىلىش ئىشلىنىش قىلىش
112 / 其他建筑	زىچىخ ئىشلىنىش
115 / 城市小品	ئىشلىنىش قىلىش
115 / 建筑壁灯设计选型	ئىشلىنىش قىلىش ئىشلىنىش قىلىش
115 / 步行区街灯设计选型	ئىشلىنىش قىلىش ئىشلىنىش قىلىش
115 / 景观小品	رۇخانىي ئىشلىنىش قىلىش
115 / 夜景照明设计	ئىشلىنىش قىلىش ئىشلىنىش قىلىش
126 / 第五章 成功的实施	جەننەت ئىشلىنىش قىلىش قىلىش
129 / 和谐社会	جەننەت ئىشلىنىش قىلىش قىلىش
135 / 经济推动	يول ئىشلىنىش قىلىش
140 / 过程总结	جەننەت ئىشلىنىش قىلىش
142 / 结语	
附录	
144 / 开街贺辞	سۆز ئىشلىنىش قىلىش
146 / 都市更新的延续	ئىشلىنىش قىلىش قىلىش
146 / 项目背景	ئىشلىنىش قىلىش
148 / 方案展示	سۆز ئىشلىنىش قىلىش
148 / 回民区	ئىشلىنىش قىلىش ئىشلىنىش قىلىش
149 / 新城区	زىچىخ ئىشلىنىش قىلىش
150 / 玉泉区	
154 / 呼和浩特市历史变迁	

Table of Contents

-
- 1 / Preface: written by Han Zhiran (Hohhot CPC Secretary)**
- 6 / Foreword: written by Rao Jiren**
- 1 / Chapter 1 A Difficult Mission**
- 2 / Contemporary Urban Trends Thousands of Cities with One Face
- 5 / Hohhot: A City of Mixed Ethnic Cultures
- 7 / Reconstruction of Hui People Quarters: An Arduous Mission
- Location and Outline
- Pre-Renovation Problems
- 8 / Reconstruction & improvement: An Arduous mission
- 13 / Chapter 2 Rational Decision-Making**
- 14 / Government Decision-making: A Far-Sighted Prospective
- Magnificent Target and Systematical Construction
- 15 / Focusing on Ethnic Culture
- Support to Reconstruction
- 16 / Governmental Design Requirements
- Design requirements of the Hohhot Government
- Design requirements of the Hui People District Government
- 21 / Opinions of J.A.O. Design International Ltd. (hereinafter abbr. J.A.O.).
- 21 / Project Comprehension
- 23 / Comprehensive Targets Established by J.A.O
- Building a Harmonious Society
- City Beautification Capacities
- The History of Hohhot's Character
- The Ambiance and Glamour of South Tongdao Road
- Ecological and Sustainable Development
- Improving International Relations and Exchanges
- Contemporary Style in Hohhot Endowed with Historical Features
- Planning and Design for the Future



32 / Chapter 3 Deliberate Research

34 / Basic Research: Ethnic Culture and Architectural Style

Origin of the Hui People and Living conditions.

Islamic Architectural Style

39 / Evolution: A Renovated Language System

Basic vocabulary: Research and Refinement of Muslim Architecture Elements

Typical Architectural Symbol

40 / Traditional Decorations and Patterns

Assortment of Classic Colors

41 / Ethnic Characteristics in Arts and crafts

42 / New Grammatical Rules

Grammatical Principles

45 / Guiding Concept in Design

52 / Practice and Procedure

54 / Chapter 4 A Delicate Design

56 / Urban Space Design

59 / Coherent & Unified Street Arrangements

The Square in Front of the Mosque

Erie Square

65 / Key Structures

66 / Business Arcade at North Entrance

69 / Major Mosque

71 / Yiwu Marketplace

72 / Xianghe Building

74 / Golden Bridge Mansion

78 / Sunshine Shoes City and Jinma Grand Hotel

82 / Xinxing Marketplace and the Zhejiang Small Wares Marketplace

84 / Zhuying Building and Heyuan Building

84 / The Commercial Buildings

93 / The Court of the People

Table of Contents



- 95 / Xinjiali Mansion
- 99 / North Mosque
- 105 / Hui People Middle School and Outbuildings
- 109 / Hongye Building and the Hui People's Teahouse
- 112 / Other structures

- 115 / Urban Artworks
- 115 / Building Illumination Design
- 115 / Pedestrian Street Lamp Design and Selection
- 115 / Ornament artworks
- 115 / Night Illumination Design

- 126 / **Chapter 5 A Successful Exercise**
- 129 / Harmonious Society
- 135 / Economic Promotioin
- 140 / Process Summary

- 142 / **Summery**

- Appendix
- 144 / Street-Opening-Ceremony Congratulations
- 146 / Project Background Continuation of Urban Renovation
- 146 / Project Background
- 148 / Program Exhibition
- 148 / The Hui People Area
- 149 / New City Proper Area
- 150 / Yuquan Area
- 154 / **Hohhot Historical Vicissitudes**

任何建筑与改造，都是一个艰巨的历程。是在历史文化融汇的深厚背景下，一个时代的严峻课题。如何突破城市化进程带来的“千城一面”的挑战？如何既能将民族文化、城市特色充分体现，又能积极展示出时代的精神和性格？如何做到补救现有的无序，改变管理不善带来的混杂，保留并突出原有街道特色？现实存在着一系列难题。

Being a serious subject for the era, construction and reconstruction is an arduous experience for everybody. The challenges of the project “Thousands of cities with one face” was how to fully reveal ethnic culture and urban character along with contemporary trends? and how to eliminate the disorder in an urban setting without wiping out originality?